



Alas del Viento
Tjiunga'e tjao

Apolonio Bartolo Ronquillo

(8012) ej 5

Alas del viento

Tjiunga'e tjao



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares



Apolonio Bartolo

Alas del viento

Tjiunga'e tjao

Clasif. _____
Add. _____
Fecha _____
Proced. _____

Esta obra fue creada con el apoyo
del Fondo Nacional para la Cultura
y las Artes. Beca 1994-1995

Primera edición: 1998

D.R. © Dirección General de Culturas Populares
Av. Revolución 1877, 6o. piso
San Ángel, C.P. 01000
México, D.F.

ISBN 968-29-9904-9

Impreso y hecho en México

SECRETARÍA DE CULTURA Y TURISMO
DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURAS POPULARES
FONDO NACIONAL DE CULTURAS POPULARES

ÍNDICE

Presentación	11
--------------------	----

XUÑU BRISAS

ÉN NAXÚ'NA	14
Mi poesía	15
TJAIK'EÑA NGASUNDE	16
A sembrar la vida	17
ÁN	18
Yo	19
TSA'AN NGASUNDE	20
La vida me pertenece	21
MEJÉNNNA NGA SAKÚNA KJUACHJINE	22
Quiero encontrar la sabiduría	23
KUJÑU TE KITSI'ÍNINA CHINI	24
Anoche, volví a soñar	25
KJUA'INÑA'AN	28
He vuelto	29
NGA AN XI JE KIJÍ'AN	32
Cuando me haya ido	33
NAJMI XI MÁRE ANIMA'EN NAMICHA	34
Los sentimientos del abuelo	35
KJUICHÚ NITJIN	38
Llegará el día	39
NAMI TSU'BI	40
Padre sol	41
TJAO	42
Viento	43

TJAO XI NGASERI	44
Que el viento te cante	45
TJICH'ANGUIRE NGASUNDE	46
Empezar la vida	47
MI XÁ MAJÍN SITSJUÁ	48
Por qué no amar	49

CHINI UTOPIÁS

TJIMAÑA	52
Andamos	53
CHINI	54
Utopías	55
TJAO XI JINDIBÁ NGATJÉN NGUINDE	56
El viento del sur	57
TJÍN TU, TJÍN NAXÚ	58
Hay flores, hay frutos	59
INCHAFÁ'AKÚN NDA	60
Despertar de voces	61

SÚN'EN KJAMA'ASÉN CANTOS A LA AURORA

NCHABA MARTÍN	64
Don Martín	65
JMÁ K'AINJI NA	66
¿Dónde fuiste mamá?	67
TSAKJICHI'NA	68
Niña mía	69
JANDA NGA JÍXI KITJUKJAIJI	70
Desde que tú naciste	71
TS'E'AN	72
Hermano	73

XUTA CHJINE XUJÚN	74
Sabio del papel	75
XUTA KJIEN'INJÍN	76
Pescador	77

NGU TJI'ÑU NAXÚ
MANOJO DE FLORES

TEJÑA SUBAJI'AN	80
No estoy solo	81
NAJMÍ XI KUACHÁ MEJÉNNNA	82
Nada existe que ame igual	83
FAYAMA'AN CHUBA SAJI	84
A recoger tus huellas	85
MINENGUIYA'AN	86
Pregunto	87
XATI BITJATJÍNIJI	88
Pronto volverás	89
TSIKJAORI ANIMA'NA	90
Mi alma te evoca	91
NGA TANGA JÑA TJIMÁRAÑA	92
Mientras juntos caminemos	93
XUXUTSE	94
En silencio	95
MÍ XI KINI'INNI	96
Qué me hiciste	97
NA, CHINI TJIBA'ÍNA	98
Madre, estoy soñando	99
TUJMA KJUANIKJAITSJÉNTSE TJÍN NGUISA	100
Quedan sólo recuerdos	101
NITJIN'NA	102
Mi tiempo	103

NGA ÁN XI BEYA'AN	104
Cuando muera	105
XKUNJÍN KUMÁRE	106
No era mal de ojo	107
CHEIRAJI	108
Ya lo verás	109
TJICHUYÁ	110
Espera	111

PRESENTACIÓN

Conocí al poeta mazateco, Apolonio Bartolo, hace pocos años. Su poesía me pareció desbordante. El primer poema que le escuché lo escribió en ocasión de la asamblea constitutiva de la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas que se realizó en noviembre de 1993 en Texcoco, Estado de México, Invoco es el nombre del poema:

Invoco al viento
para que nos traiga las nubes,
nos caiga la lluvia
y florezca nuestro pensamiento.
Invoco a la naturaleza
para que fructifique nuestro sueño
y extienda nuestras vidas.

Que el viento nos esparza,
que la lluvia nos fecunde,
que la tierra nos fructifique
y nos irradie el sol.
Que el supremo del universo
haga abundantes nuestras vidas.
Invoco, invoco, invoco...

Tiempo después el poema anterior se publicó en el cuadernillo *Letras Indígenas Contemporáneas* editado por la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Desde entonces, creo yo, Apolonio Bartolo no ha dejado de escribir: escribe y canta. Próximamente aparecerá, de su autoría, una grabación de cantos para niños, interpretados con su propia voz, con el nombre: *Yu Xixi 'e Naxú* (Botoncitos de Flores).

Apolonio Bartolo es también un asiduo promotor de la lengua mazateca de la región de Tuxtepec, Oaxaca. Ha colaborado en

programas de radio mediante la interpretación de canciones y lectura de poemas en mazateco: produjo, en 1995, el programa *Jña Ndaña, Jña Sikjajtsjéñña* (Juntos Cantemos, Juntos Soñemos) en la radiodifusora XEOJN La Voz de Chinantla. En 1995 creó una página sabatina con el nombre: *Xujni* (Cordón Umbilical), página que circuló por más de un año en el periódico *El Correo de Sotavento*.

Sus poemas recogen huellas, sueños y dolor; está en busca de una nueva esperanza. Sus cantos reclaman y piden ser escuchados: “Aquí estoy para los ciegos/ que me escudriñen./ Aquí estoy para los sordos/ que me escuchen”, nos dice en su poema: La vida me pertenece.

En otra parte de su libro, el poeta nos pinta imágenes que tienen que ver con la diversidad, el canto a la naturaleza, a la vida misma: “Vengan sueños y aromas/ vengan lluvias, vengan flores; /vamos todos a sembrar la vida”. Apolonio Bartolo nos ofrece sus cantos de dolor pero también nos entrega poemas de mucha esperanza; comparte sus sueños profundos en los que busca afanosamente el templo de la dignidad y el equilibrio.

Por eso, hago votos porque esta obra sea el inicio de una cosecha abundante de los frutos del árbol florido que se encuentra guardado en el templo de la dignidad, con la que tantas veces ha soñado.

Natalio Hernández



Xuñu
Brisas

ÉN NAXÚ'NA

Nga'a tjiungari
tebaténdana kjuanikjaitsjén'na ngasunde.
Ngajín'en xkari
tebe'e'an anima'na xi kjitsu'basún nanguí.

Ngaya xkúnji én'na
tebaséna ngakjain'an xi kjiminenguíri naxú. 
Ngajin súnri
tefaya'an nda xi kuchjine tjiuxin ts'ua xuta.

Nga'a tjiungari kjitsu'ba 'an,
kjuakjintakún'na kjitsu'baju'an xuku nga án.

MI POESÍA

En tus alas, verso mío
riego mis sueños al mundo.
En tus hojas
siembro mi alma esparcida en la tierra.

En tus ojos
mi rostro implora flores.
En tus cantos
registro voces tejidas en los labios.

En tus alas camino,
camino con mi pensamiento.

TJAIK'EÑA NGASUNDE

Jabújnu nda kju tjiunga,
jabújnu ndasijen kju chini,
jabújnu tsi, jabújnu naxú,
nguejeña nga tjaik'eña ngasunde.

C. I. D.

A SEMBRAR LA VIDA

Vengan voces y alas,
vengan sueños y aromas,
vengan lluvias, vengan flores,
vamos todos a sembrar la vida.

ÁN

Nguinde tsu'bi xi tjitsi'asénre nangui
kjitsu'ba'an.
Tsu'bi xi tjitsjuáre ndi'i sa ku kju xkún'an.
Tebasejína kjua'aon kakún xuku nga án,
tebasejína kjuajao ngakjain, tebasejína kjuanichje.
Án sa ndiya tetsinda'an nga kjitsu'ba.

Tsu'batjénña'an.
Tjitjux'a ndiujmi.
Tetsubekja'an ngasunde, tjikjabéna ngaya ngasu'e.
Ngueje xi tementéna ndsa'an,
ngují xi ch'ao tebaséna.
Án sa tutje tebe'e'an nga kjitsu'ba'an.

Tetsikjaitsjénña'an
nga tsu'bi, nga t'anangui ja'a'n nga niskindi'an.
Ngu chini tsjén tetsikjao'an án
xi kjifaijúna nga kjitsu'ba'an.
Án sa kjuakjintakún xi chayajíña tekji'an.

Anjín xi ngabasen'en ngasunde'ar.
ku te anjín xi kjuet'a'an nga kitsichayána xuta,
ánni xi mitsa ánma xi 'nú chji'e'an,
xi tese'an nga kjua'aon, nga kjuatsjua;
tekuácha ngundsijín'an xuku nga tu'yáni
yajo ku ninda xi ngasunde, xi kjabeyá.

YO

Camino bajo el sol
que alumbra la tierra.
Da sus luces a la luna y a mis ojos.
Camino sin mirar odios,
rencores e hipocresías.
Voy construyendo un camino.

Tiendo el vuelo.
Se abre el infinito.
Abrazo al mundo, me acoge en sus brazos.
Tiendo mi mano a todos
sin mirar despectivo.
Voy plantando una semilla.

Evoco el recuerdo de sol y tierra
de mi infancia.
Evoco un sueño dulce
que me lleva de la mano.
Voy escribiendo una historia.

No soy el centro del universo
ni el último de los olvidados,
soy el que menos importa,
el que de dolor y alegría canta;
soy igual que cualquiera,
de carne y hueso, de vida y muerte.

TSA'AN NGASUNDE

Bajóna, xindána,
tejñat'a tsjantsjáña ngasunde nga kjitsu'ba.
K'ui tasénna xuta xi tkia
ngatasena.
K'ui tasénna xuta xi teya
ngat'ena.

Bé ngaya ndiya kjuanima'na,
bé chukunangui najmi xi ja'a'an,
bé ndutsa'na kjuamijña tiya,
bé asen'en nitjin'na kjuamijña suba.
K'ui tasénna ngueje xuta
ndiuchjat'ájnu asen'na ku takujnu'an ngasunde.

Tebaséna kjuabema,
kjuakjintakún'na kjitsu'bajúna,
tjinna nda ku tjinna tjiunga.
Tejña subaji'an
tjimajúnna diu'na kju nitjin'na.

Kunaxu xu nitjin'na
inchatsú nijme ku kju tjain;
tutsjai nga béna
chini ku kju ngasunde.
Ngují najmi kumána
tekuácha tsa'an ngasunde.

LA VIDA ME PERTENECE

Tengo hambre, tengo sed,
aferrado a la vida voy.
Aquí estoy para los ciegos
que me escudriñen.
Aquí estoy para los sordos
que me escuchen.

Saben los caminos mis sacrificios,
los guardianes mi memoria,
mi estómago el vacío,
mi alma la soledad.
Aquí estoy para todos,
vengan a retratarme y muéstrenme al mundo.

Miro la vida,
me guía el pensamiento,
tengo voz y alas.
No estoy solo,
un dios y mi destino me acompañan.

Florece es el designio
que me revela el maíz y el hongo;
desde siempre los sueños y la vida
me conocen.
Nada puede pasarme,
la vida me pertenece.

MEJÉNNA NGA SAKÚNA KJUACHJINE

Tsu'baña'an ngajin'en kju'aon,
ngajin'en kjuanguj,
ngajin'en kjuachikjindá,
ngajin'en kjuatsjua.

Ngat'a'e najmi xi mejénna,
najmi xi tetsikjao'an,
najmi xi ndusínna,
ngat'a'e ngasunde.

K'ia jmanga inchama'ba ndiya
ku máre bixuña.
Jma inchase ndana
ku inchafaitjen nda.

K'ia jmanga sindu xuta chjine
xi inchatsuyá kúcha ndiba nitjin,
k'ia mejénna nga sakúna
kjuakixi'e ngueje najmi.

Mejénna kjuachjine
ku 'bi'an xuku tsjén,
sún tsik'uya'an ku se'an
nguiañujun jmanga inchandibá ku inchafai tjao.

Mejénna nga fichut'ána kjuachjine
ku tsjuána ngueje ngasunde;
xuku niñu, xuku nanda
tuxi manchakán nitjin.

QUIERO ENCONTRAR LA SABIDURÍA

Camino en el dolor,
en la nostalgia,
en el llanto
y la alegría.

Por lo que anhelo,
por lo que sueño,
por lo que quiero,
por la vida.

Donde se quiebran las veredas
y son posibles las caídas.
Donde cantan los ríos
y vuelan los ecos.

Donde yacen los sabios
que predicen el destino,
allí quiero encontrar
la razón de las cosas.

Quiero cual néctar
beberme la sabiduría,
hacerla canción y cantarla
a los cuatro vientos.

Quiero alcanzarla
y compartirla con el mundo;
como la tortilla y el pozol
para fecundar la vida.

KUJÑU TE KITSI'ÍNINA CHINI

Kujñu tubeji'an xi ma kao ndiya te kitsi'ínina chini:
ts'achinina ye, ts'achinina xuta xaba, xuta xi tjimaniña;
xuta xi je kichaja asen'én ku ngakjain inchamanguitsjai;
xuta kichajá xi inchamanguitsjai yajo'e
ngajin ninde, ngajin ndasiji sen,
ku najmire ndiya nguisa jma ma fatji, jma ma u'be,
xi tekuini y'e'e, tekuini nanduba'e inchatsikjien yajo'e.

Kujñu te tsachinínina ngui ngu ndiya:
ts'achinína tsu'bi ku kju sa,
xuta xi'in kju yachjin xi tsjua sindúre
xi sindu'núre tsja xikjin
nga tjima ndiya xi tjínre xanga tsjuakún.
Tsjua sindúre ngakjain
nga inchafaitjen ngasunde xi tsjua chún.

Kujñu te ts'achinínina
nga kjiti kjitka'an,
nga chundu xutajnu kiskinejúna
xi tsjuare kjine kjuakjintakún'en xuta;
janda tsjuajína ngande nga inchakjabe'na,
inchatsike'e'núna.
Ngu kjabeyá, ngu kjuakitinda.

Kujñu tsachinína ndabasa'na,
nga tuxi tsjua ku'ñu'an
nga nisti'an, nga tsjuatjínna.
Tekjinda'an nga tese'an
ngu kjuachakun'en nik'uechji
ngat'a'e ngueje najmi xi je kitsjuána ngasunde
ku nguji najmi kjiminenguina.

Kujñu te kitsi'ínina chini:
ngu tsu'bi tsjuatjin,
ngu sa xi kitse.

ANOCHÉ, VOLVÍ A SOÑAR

Anoche, por enésima vez soñé:
culebras, monstruos, hombres caminando a gatas;
rostros desfigurados buscándose;
cuerpos extraviados localizándose
entre el lodo y el fango,
sin caminos de regreso, ni puertas de retorno,
alimentándose de sus inmundicias.

Anoche, soñé una vez más:
soles y lunas,
hombres y mujeres felices
que agarrados de las manos
deambulaban los caminos bordeados de ríos.
Sus rostros alegres
volaban hacia mundos hermosos.

Anoche, volví a soñar
que estaba desarrapado,
carcomido por gusanos inmundos
que devoran sueños;
sin oportunidad alguna me apresaban,
me detenían.
Hasta la muerte, hasta la asfixia.

Anoche, soñé mi áurea,
que estaba engalanado
de juventud y alegría.
Cantando entre sollozos
una plegaria de gracia plena,
por todo lo que la vida me ha dado
sin pedirme nada.

Anoche, volví a soñar:
un sol alegre,
una luna llena.

Yat'a'an chiniña
nga tjin ngakjainña ngaya ninguxi,
ndasa ku'ñu ch'ao chun
ku máre tsinxindúña chini 'bene'ñú.

Kujñu te ts'achininina
nga yajá tsjetsjé ndiya'e ndsa'an,
nga inchabase ndi'i'e xkún'an;
nga ndá kjitsu'ba'an ku tetsikjayaji'an,
nga nguji kicha ndatsa incha ndi'i kuatechá chuba sa'an
xi te'bendu'an t'atjengui nindu'e ngasunde.
Kujñu te kitsi'inima chini.

Inscribí nuestros sueños
en el templo de la dignidad,
a pesar de las pestes
y las pesadillas que estrangulan.

Anoche, volví a soñar
con las líneas de mis manos claras,
con la luz de mis ojos encendida;
con mis pasos firmes e incansables,
que ningún plomo candente podrá barrer,
en la resbalosa cuesta de la vida.
Anoche, volví a soñar.

KJUA'ĨÑA'AN

Kjua'ĩña'an,
ngat'a jenda'an nga kjitsu'basun'an,
ngaya tuku kuí kui ndiya
jmanga kicha'ma'an.

Na'ya, x'ui, jín
kis'e nga tutsjai ngaya ndiya'na,
xkún xi ch'ao tsasena, tsja xuta xi ts'anachajúna
kitsikjendá tjen'an,
kitsjúnne, kitsjúnfe asen'en nitjin'na.

Kjua'ĩña'an,
ngat'a kiskienna kjuakjintakún'na
ngat'a'e chuba ts'jai nda'na,
ngat'a'e kjuatexuma'en nami'na, na'na,
tuxi te sakúnire yajo'e ngakjain'an.

Najmí nitjin nga nangui'e xuta
ku nipan xi tsikjiénña kuma.
Michilu xi mánire tsik'ienña kua,
chikitsja xi máre tsikjetsún najmi xi mejénña,
kjua'aon xi máre tsik'ien nitjinña.

Kjua'ĩña'an,
nangui jmanga tjiñajin tjiundaba'na,
nga tuku ndsa'an kjua'itsixajúña'an nangui,
nga xuku xuta naxijen fabixiña'an ngasunde.

Kjua'ĩña'an
asen'en nitjin'na kjua'isejúña'an,
ngasún nangui jmanga ts'uya'an ninda,
ngasún chubatsjai xuta changa'na.

HE VUELTO

He vuelto,
cansado de vagar,
por el mismo camino
donde me fui.

Espinas, brasas y sangre
hubo en mis pasos a diario,
ojos despectivos, manos engañadoras
cruzaron mi frente,
mancillaron mi alma.

He vuelto,
atraído por mis sueños,
por las huellas de mis voces,
por los consejos de mis padres,
por el reencuentro con mi rostro.

La tierra ajena
no es pan que alimenta.
Es cuchillo que priva esperanzas,
hiel que amarga ilusiones,
dolor que mata la vida.

He vuelto,
al caserío donde mi placenta se injerta,
a labrar con mis manos la tierra,
a seguir en mazateco la vida.

He vuelto,
a cantar con mi alma,
sobre el suelo que me forjó los huesos,
por los pasos de mis viejos.

Kjua'iña'an,
xuku ndifa xi fai ngajin yufi,
xuku nise xi fa'it'ánire ndaba,
xuku ngu sen xi fatjini ngani'ya'e
tuxi kuma nga batendaña'an jín xi kitsjuána ngasunde.

He vuelto,
como el agua que se marcha a las nubes,
como el ave que vuelve a su nido;
como un espíritu que retorna a casa
para regar la sangre que me dio la vida.

NGA ÁN XI JE KIJÍ'AN

Nga án xi jí'i'an kui nga'asen
tukua tjin sún, tjin naxú, tjin kjuamijnú.
Nga án xi fueña'an k'ui kja'i asen sakúnina
ku nga fañajinna tekuácha k'ue naxú, k'ue sún,
ku ndatsa mejinna tekuácha k'ue kjuachikjindá.

K'ue kjuachikjindá nga kjua'aon,
kjuachikjindá xi tsje, xi ndá.
K'ue kjuachikjindá xi jao ngakjain,
xi kjuandesú, xi kuijnukéna.

Nga án xi je kiji'an
sun'na xi seya kjua'aon, xi seña kjuandusín,
xi sére kjuatsjua, xi sére chini
kuitsure ngasunde
je kiji xi tsjuare se.

Nga án xi je kiji'an
jmáte kuchjén naxú kju kjua'aon kakún nguisa.

CUANDO ME HAYA IDO

Cuando llegué a esta luz
ya había cantos, flores y risas.
Cuando me vaya de aquí otra luz encontraré,
y en mi sepultura también habrá flores y cantos,
y aunque no lo deseo habrá llantos.

Habrà llantos de dolor,
limpios y transparentes.
Habrà llantos de hipocresía,
falsos y fingidos.

Cuando me haya ido
mis canciones de dolor y penas,
de amor y sueños
dirán al mundo:
¡se fue el cantor!

Cuando me haya ido,
flores y odios, ya para qué.

NAJMI XI MÁRE ANIMA'EN NAMICHA

Kijí nitjin ku kijí nitjen,
kjin sa ku kjin tsu'bi ja'a
xi ja'atjén 'ñu'ñú ku kiju nitjin'na.
Chuba nga kiju nitjin'na, nga kiju anima'na,
kijí ku te ji'ini,
xuku xi u'be, tanga ngu'j nitjin mangande.
Kitsiyujintse ngakjain'an,
najmi xi tsja xi axitse kitsjuáre anima'na.

Kjifa'a nitjin, najmí xi máre tsikasen,
majín xi tsi'inre anima,
te majín xi tsi'inre xuta
te majín xi tsi'inre tjao xi kjindá nga fa'a;
fa'a ku tutsjai nga faijú
ngu najmi xi tjikjindía nga tjichajáña
xuku ngu xanga xi kjifa'a ku kjifai nguinde
janda nga chaja ngajín ndachakún.

Ngaya ndiya xi ja'a'an
kuchána naxú ku kuchána na'ya,
nise kju yachjin xi inchafaitjen,
niñu xi inchatsik'aoya xkún, niskindi xi inchamijnungui.
Nguinde'e nangui,
jmanga inchatsikjaya xuta changa'na,
ye'e tjiungu sijen nami'na
tji'ñu'en ndi'i xi máre tsjuá ndiya.

Basé'na niskindí ngaya ndiya'na,
ngasunde kju kjuatsjuakún xi kukjinjinna,
kjuakjintakún xi kis'ejinjinna,
kjuatsjua'e naxú, kjuatsjua'e yachjin
sún kju ndasijen
xi inchamink'a janda nga kjindiána
nga xuta ngasunde 'mina.

LOS SENTIMIENTOS DEL ABUELO

Los días y las noches se fueron,
muchos soles y muchas lunas pasaron
aleteando vigorosos, llevándose el tiempo.
Fragmentos de mi vida, pedazos de mi alma
se fueron y volvieron,
como quien regresa, pero no se queda.
Sólo arrugas me dejaron en el rostro,
recuerdos dulces y amargos en el corazón.

Pasa el tiempo, nada lo detiene,
ni el alma,
ni los hombres,
ni los vientos que silban bravíos;
pasa, se lleva siempre
algo que a gritos se nos escapa
como el río que corre cuesta abajo
hasta perderse en el mar.

En el abrupto camino
coseché flores y espinas,
pájaros y mujeres en vuelo,
estrellas que parpadean, niños que sonríen.
Debajo de la tierra,
donde descansan mis abuelos,
mis padres plantaron incienso,
manojos de luces que guían la vida.

Por mis pasos miro a los niños,
la naturaleza y la belleza que no entendí,
el sueño que no creí,
la alucinación de las flores y las mujeres,
los perfumes y los cantos
que se elevan hasta gritarme
que soy parte del mundo.

Ngútsema xi 'mi ngasunde,
tanga nu xi bakúña
nga kjin asén tjinre.

Nitjen nga kji'i chjine, chjine chini
tjitsikjayají nga kjitsu'ba sa,
kui xi kjiminchachuyá nitjin, xi tjitsjuá kjuaxka.
Janda nguinde kui ya mango jeje
te'bexki'an nitjin, te'bexki'an orá
kju nitjin tse xi s'ei kjuá'i.
'Bechja'an xkún'an ku kuya'an, tu tekuyátse'an nguisa,
je teteju'an kjabeyá, xi tjiséna, xi tjitsikumajúnna.
Najmíre kjuangui anima'na,
niskindítse xi kuámana ku tjejkjindátjai'an.

La vida es una sola,
pero los años nos enseñan a contemplarla
de diferentes colores.

En las noches tejidas de estrellas
camina incansable la luna
marcando los tiempos y la fertilidad.
Desde la sombra del frondoso mango
recuento los días, las horas
y los tiempos que han de venir.
Cierro los ojos y espero, sólo espero,
danzo con la muerte, me canta, me coquetea.
En mi alma no brilla la tristeza,
son los niños los que me hacen llorar.

KJUICHÚ NITJIN

Kjuichú nitjin
nga kua'á tsi xi tsitsje ndiujmi,
xi tsitsje anima,
xi tsindaya kjua'aon.

Ku kjia kjiakua amimañá,
kjuanikjaitsjénña,
chuba saña
sére sún ngasunde.

Kundá jnu'en yatu
xi tsikjien kjuatsjua.
Tsaña kuma ngasunde.
Tsaña kuma ndiya.

LLEGARÁ EL DÍA

Llegará el día
en que caigan lluvias que limpien el cielo,
purifiquen el alma,
alivien el dolor.

Entonces nuestras almas,
nuestros sueños
y nuestras huellas
cantarán al mundo.

Se formarán huertos
que alimenten la dicha.
La vida será nuestra.
El camino será nuestro.

NAMI TSU'BI

Mejénna nga tsjuára nik'uechji
ngat'a tjiba'íjni asen,
ngat'a tjiba'íjni ndaba
ku tjichjajinjín 'yá.

Nami xi tjiba'íji nitjin;
tjinixubaiji nitjen,
tjini'aseinjni ndiya,
chjux'áijni ngasunde.

Nga tu nichayeijíjni,
tu titjuéjni xkúnji,
chaséiri ndiya jma tjinújni,
ngatuma najmi xi tjinikjaojni.

PADRE SOL

Quiero darte las gracias
porque nos das luz,
porque nos das calor
sin mirar a quién.

Padre que haces posibles los días;
rompes la oscuridad,
iluminas el camino,
ábrenos la vida.

De nosotros, no te olvides,
regálanos tu mirada,
protege nuestros pasos,
alienta nuestra esperanza.

TJAO

Tatechainguj̄ nguinde xkún'an ngueje najmi xaba,
tjitsjei ngakjain'an ngueje najmi xi ndáji,
chjundumajín naxú anima'na
jí xi tjibitjaiji ngasunde.

Tikjínri anima'na ngueje ndi
ndaini sún xi tsi'ñú kakúnña,
ndibijína kjuandá, kjuanchakán
ku ngaya anima'en xuta faichja'an.

Ngatsikinguyána kjuach'anri,
tu nikixuyeiji kjuanima'na nga tjiri,
tjejínna,
ngatu 'majinjín najmi xi tsjuana.

VIENTO

Barre mis ojos de toda inmundicia,
limpia mi rostro de cualquier maldad,
sopla flores a mi alma
tú que surcas el universo.

Aleja de mí la impureza,
cántame canciones de esperanza,
tráeme bondad, lléname de ternura
para fundirlas en el alma de los hombres.

Que tu frescura me bañe,
que tu ira no arrase mi campo,
se mi aliado,
no te lleves mis ilusiones.

TJAO XI NGASERI

Takuyei kjuaxikjain
ku tanga tu jijí ndá nukjuayei yajori,
tjao xi ngaseri
tsanga kjainni nga tuxi ndaiji.

Nguisa chji'e ndatsa ngútsema naxú
xi jí tjiseyári
tuk' uajíre tsanga kjínma
ku jítse ichei subai.

QUE EL VIENTO TE CANTE

Cultiva la verdad
sin predicarte,
que el viento cante
tu grandeza si la tienes.

Más vale que una flor
te llene de alabanzas
que miles
contadas por tus labios.

TJICH'ANGUIRE NGASUNDE

Nga kjindá xanda xichá
manga ai'e jñu, ai'e nitjen.
Manga jnu, manga ningu,
ngueje anima xaba.

'Betsuneyá yajo'e anima kju yajo,
kju nijña.
kua'anguire nitjin
natsi kju kjuachikjinda'e niskindi.

Te kua'anguínire kjua'bema
xi tsikjayají ndatsa nga jñu:
ngat'a tji'bechini, tjinitsjua, tijnikjao
ndatsa jñu, ndatsa nitjin.

Kjiba'anguire ngasunde nga ngungu tjikji anima
Ngueje chuba, a tsa tisukún a tsa tisufé
tutsjai nga tjich'anguire ngasunde,
tji'bema ndatsa jñu, ndatsa nitjin.

EMPEZAR LA VIDA

Con el cantar de los gallos
huye la pesadez de la noche.
Los búhos, los murciélagos
y los espíritus malignos también.

El alma, la carne
y el petate se sacuden.
Comienzan el día
el metate y el chillar de los niños.

Una vez más inicia la vida
y en la noche se perpetúa:
se sueña, se ama y se piensa
en la oscuridad y en la luz del alba.

A cada instante comienza la vida.
Se vive despierto o dormido.
Es un eterno empezar la existencia,
se vive de noche y de día.

MI XÁ MAJÍN SITSJUÁ

Ngueje chubá xi tjimaña,
tjichikjindáña,
aon tjimáña.

Mí xá mijnujínña.
Mí xá ndajiña.
Mí xá majín sitsjuáña.

Tekuitse xi nitjin tjitsubekjá kjabeyá
nga fa`i
ku janda minenguijínña kjua.

POR QUÉ NO AMAR

A todas horas
sufrimos
y lloramos.

¿Por qué no reír?
¿Por qué no cantar?
¿Por qué no amar?

Si la muerte llega
abrazada al tiempo
sin pedir permiso.

Chini
Utopías

TJIMAÑA

Kich'anijínña kjua xi itjaña
nga tjimaña,
tjinindáña chini,
tjinitjatséña kjuakjintakúnña.

Kjitjián kjua'aon
ku kjiba'a jínña.
Tjichjuba'ajíña xkúnña
ndiujmi isu xi kjuet'ají.

Tjimáña xuku tjao
nga tjinitaon'áña nga'a tjia'e yaxka.
Xuku yufi xi uyá tsi,
xuku nise xi tsjuá sún.

Tjinikjayajíña
nga tjimáña,
tjichjux'áña ndiya
ngajin ndiujmi.

ANDAMOS

Andamos
con la historia a cuesta,
construyendo sueños,
renovando ideales.

Yace nuestra herida
y brota la sangre.
La mirada fija
al azul infinito.

Como el viento andamos
jugueteando en las ramas.
Como las nubes que se hacen lluvias
y las aves que regalan trinos.

Andamos
sin descanso,
abriendo brechas
en el horizonte.

CHINI

Tsi jínña
xi batendáre nanguíña
ku tjitsikinguya kjua'aon.
Kumá najmi tje,
tsis'ujña tjao
kuanga kjuanichayá.

Séña naxi,
nise ya, ndana ya,
ndaña ya;
k'uema chini'ña.
Tjun jínña
ngaya xkún natián xi inchate.

Tjaikijínña kjant'ei tjengui asen
xi tjikuyáña.
Tjaik'ęña ngasunde
jmanga tjengui, jmanga nangayá.
Tjainikitjusúnña nitjinña:
nga manaxúña.

UTOPIÁS

La sangre es lluvia
que riega nuestra tierra
y baña el dolor.
La cosecha se dará,
el viento alegrará,
el olvido se irá.

La montaña cantará,
las aves, los ríos
y nuestra voz;
nuestro sueño caminará.
Se derramará nuestra sangre
bajo el ritual de la danza enmascarada.

Vamos hoy a subir la cuesta
de luz que nos aguarda.
Vamos a sembrar la vida
por laderas y barrancos.
Vamos a cumplir nuestro destino:
florecer.

TJAO XI JINDIBÁ NGATJÉN NGUINDE

Ján ngatjen nguinde kjibitjutsín nindi,
ngasunde kjimanguitsjai kjabeyá.
Kjifaya chuba tsjai tsi,
jín tjatse tjitsinchakanjún nangui.

Ján ngatjen nguinde tjichja nindi,
nga ngu sia'ánña ndaxkúnña,
nga k'uesúnña ngasún nachán najmi xi mejénña,
nga minchitsjaiña ngasunde.

Nagasundé jín,
xuñu kjua'aon,
tú kjuachikjindá.
Nitjín xi s'ei ndiba tjinikjaitsjénña.

Kjabeyá kjimanguitsjai tjao xi tjindiba nguinde ján,
ngasunde kjimanguitsjai kjabeyá.
Ngu ndi'i xi nindi tiabáre
tjitjutse ngajin'en ndsu.

EL VIENTO DEL SUR

Allá por el sur brota el humo,
la muerte busca la vida.
Transita los caminos,
recoge las huellas de las lluvias,
fertiliza la tierra, con sangre nueva.

Allá por el sur llama el humo
a unir lágrimas,
a ofrendar esperanzas,
a encontrar la vida.

La sangre es vida,
el dolor es brisa
y el llanto es fruto.
El sueño es el futuro.

El viento del sur busca la muerte,
la muerte busca la vida.
Es una llama con humo blanco
encendida entre los matorrales.

TJÍN TU, TJÍN NAXÚ

Ngueje najmi nga inchatsikjani nguisa,
xuta ya, ndiajo ya,
ndiya ya kju chakun'en nangui,
ngueje xkún nga inchabase.

Fa'i tsu'bi nga nchajún, nga nchajún
tuku mane najñu'en sa nguisa,
sá nguisa tutje,
kjifix'a nitjin xi s'ei ndiba.

Tjín tu, tjín naxú
tjín kakúnña xi tjitsú nga ndiba nitjin xi ndá,
Chjine xi máre kut'asún nitjin
xi kuachá tsú.

HAY FLORES, HAY FRUTOS

Todo palpita,
el hombre y la piedra,
el camino y el guardián,
todo ojo acecha.

El sol vuelve,
la luna menstrúa,
la semilla germina,
el futuro se abre.

Hay flores, hay frutos,
hay esperanza.
El descifrador del destino
lo predice.

INCHAFFA'AKÚN NDA

K'ui tejña'an k'ui,
kui ma chuba,
nga tjikjiendiya tsu'bi nitjen,
nga najmi xi itjáña tjitsixuba kjuaxu.

K'ui tejña'an k'ui
ngajin'en nda, ngajin'en nga inchakji anima,
kui titíma ngande
jmanga tjisá nda'e asen'en nitjinña.

Inchafa'akún xi 'mire nda,
inchafa'akún kju'a'aon, kjuachikjindia.
Inchabisitjén kjin,
tjunga incha'uyá
tuk'uajire kjuanichayá.

En naxú
xi inchamachjine,
asén xi tjima,
xi inchafai, xi inchadibá
ku inchasasenkajoya.

Kjuachikjinda'e nitjin xi je kitjúnsum,
kjiminengui nga chasére,
nga ña'an xki, nga chujen,
nga nitsjua ku nga nu'yáre.

Nda xi ndá ya'a tjao
xi bitjuchjekja na'ya.
Kjué nguisa nitjin,
inchabase nguisa najmi xi tsjuakún
ngaya xkún tsjetsje'e tajñu.

DESPERTAR DE VOCES

Aquí estoy,
justo el momento,
en que el sol rompe la noche,
en que la historia rompe el silencio.

Aquí estoy
entre ecos y latidos,
en el punto preciso
que la voz del espíritu emerge.

Despertar de voces,
gritos y lamentos.
Se levantan en concierto,
se hacen alas
más allá del olvido.

Son versos
que se tejen,
figuras que caminan,
que van y vienen
y se transforman.

Llanto desbordado del tiempo,
que exige una mirada,
un tacto, un olfato,
un gusto y un oído.

Voces amigas del viento
que traspasan redes.
La vida sigue,
la belleza se asoma
en los ojos limpios de la mañana

Sún 'en kjama 'asén
Cantos a la aurora

NCHABA MARTÍN

Nchaba Martín: xian kumaiji
nga niskindiji,
kich'eiji airi,
kich'einijinji ja ts'eji,
kuyiji kjua'aon, kuyiji kjuachikjindá.

Tanga tekuíxi kunaxú nitjinri,
indsu'a saji kjuatsjua,
'yendu chuba'e,
kjuatjaocha xi tu tjiba'iji kjant'ei,
xi kjimachjénjni.

Kjitsutjaijini jí asen'en nitjinri
nga kis'ebixiji nanguiña,
ku ngaji'en naxin, ngajin'en ndenguijña
kinik'atiuji
asen'en xutari xi ngu ngani'yáña.

Kjant'ei inchabe'esún kjindi ndairi
nga najmí nitjin nga kitsikjayá saji.
Nami, namichá, xuta xi ndá ya'ára:
jí nchaba Martín "Naña",
án xi bé'an nga 'bechjira nga tsicha'an kjindi'na
ngat'a'e nga kinitjainá.

DON MARTÍN

Don Martín: fue tu infancia
cargada de orfandad,
llevaste a cuestas
tus hermanos y tu peso,
con lágrimas y dolor.

Floreció sin embargo tu vida,
tus pasos besaron la dicha,
plantaron huellas
que ahora regalas,
que ahora nos llenan.

Acompañado de tu espíritu
recorriste nuestras tierras,
entre mazates y venados.
Así, mantuviste en alto
la imagen de nuestra familia.

Hoy tus nietos siembran
la constancia de tus pasos.
Padre, abuelo y amigo:
don Martín alias “el Perro”,
te pagaré en mis hijos
el cariño que me diste.

JMÁ K'AINJI NA

Jmá k'ainji na, minenguiya'an.
Mí ndiya kich'eiji,
'yá xi kjitsu'bajúri,
jmá tijniji kjant'ei.

Mí xá nga k'ainji
nga tuku kje chubariji tsikain.
Mi xá nga k'ainji
ku najmí xi kjenguijni, xi chjajújni

Itsjéri ngaya naxandiyajin'en ngasunde.
Jmá tijniji kjant'ei kui chuba.
kinixiainji ni'yaña
ku nguite najmíre kjuatsjua nami'na.

Jmá tijniji na'na.
Tixuyéina jí nitjen kjixu;
beña'an nga kaxa kjiya nga tsanguiju,
jane musika, kich'a naxú, kiña'an kjuachakún.

Najmí xi te tsikakí tsakjichi ndichja'an.
Tjikjindá tsabe nañaña.
Nguí tsején sa nga chasere, ku ján nga kjin ján
nu'yáre ndari kju nga nikja'i saji.

Kjindá anima'na.
Tjichajána éni.
Janda nga k'ainji, na,
tetsi'inra kjuachakún tuxi tsikjayá animari.

¿DÓNDE FUISTE MAMÁ?

¿Dónde fuiste mamá? pregunto.
Qué camino llevas,
quién te acompaña,
dónde estás ahora.

¿Por qué te tocó partir
si aún no era tu tiempo?
¿Por qué tu presencia se fue
dejándonos sin respuesta?

La vida te sacó de sus venas.
¿A dónde estás en este instante?
Dejaste nuestra casa triste
y a mi padre sin ilusiones.

¿Dónde estás madre mía?
Dime noche callada;
la llevaron en caja
con música, flores y rezos.

Nadie amamanta a mi hermanita.
Aúlla desesperado nuestro perro.
La luna mira triste, y allá
se escuchan tu voz y tus pasos.

Llora mi alma.
Tu palabra me falta.
Desde que te fuiste, madre,
rezo por tu descanso.

TSAKJICHI'NA

K`a, je, senjín mári yajori
kuácha tsikjaora ngaya chini'na.
Xuku ngu yaxka,
xuku ngu xuñu:
axi, xu, chjinde.

Kjuachjunmitse xi faitjen,
jín xi máre se,
tinchitsjai najmi xi mejénri,
najmi xate kjuatsjua.

Tsakjichi'na
ngase kjuamijnuri.
Xi chjun xi xi'in
najmí nitjin nga fesún
nga tanga incha'bendúra chuba tsjai.

NIÑA MÍA

Alta, grande y sencilla,
así te imagino en mis sueños.
Como un árbol,
como una gota de rocío:
dulce, suave y tierna.

Suspiro que vuela,
sangre que canta,
flechadora de sueños,
juguete de ilusiones.

Niña mía,
que tu risa cante.
El hombre y la mujer
nunca mueren
mientras dejen sus huellas.

JANDA NGA JÍXI KITJUKJAIJI

Janda nga kitjukjaiji,
ku'asen nitjin
kunaxú ngasunde.
T'éna nga mijnui kjant'ei
nga kjifa'a ndsundsu nitjiabe
xi tjitsinguitjeyári.

Tsjua tjinre xkún'an
nga nikjaniyeiji ndsaji.
Janda nga tijniyei ngats'ua nari
tsit'éna nga ndajji
ku janda kjiakua
tjinitsjuayeiri nitjin'na,
tjinikijnuiji asen'na.

Nga nitaoinji ku biyutjenguiru tjao,
tsjua be'e kakun anima'na.
Xki nga kjama'asen
janda nga kitjukjaiji, tsakjin'na,
tuxi ndá tjimájni.

DESDE QUE TÚ NACISTE

Cuando llegaste
amaneció el día,
floreció la vida.
Ahora escucho tu risa
en el vaivén de la manta
que mece tu sueño.

Brillan en mis ojos
tus manoteos alegres.
Desde el vientre de tu madre
se escuchó tu canto,
y desde entonces
me endulzas la vida,
me deleitas el alma.

Cuando juegas a corretear el viento,
mi espíritu se viste de fiesta.
Cada mañana
desde que naciste, hija,
nos sonríe la vida.

TS'E'AN

Nu'yeiri nda'e ngasunde.
Animari chaseijiri ngueje najmi.
Asen'en nitjinri tibeijiri yajori
najmi xi tji'mare ngasunde.

Tsanga je kukjinri nga nguji najmi xi ni'injin,
nga tjinre jmanga k'a, jmanga nangaya ngasunde,
chats'e'an,
je jichiji kui kjuakjintakun nga ma yatkiun kjua'bema.

HERMANO

Escucha las voces.
Mira con el alma.
Siente con el espíritu
el misterio de la vida.

Si has entendido que nada es fácil,
que en el camino hay cuevas y caídas;
hermano mío,
has aprendido a valorar la existencia.

XUTA CHJINE XUJÚN

Xuta chjine xujún,
án tsat'a'an naxú xi tjin nguijna
xi tetsjuára kjant'ei.

Kui naxú xi tjitsjuáña ngasunde,
ngaya ndsa'an kuchá,
tsi ti'in ku tjabixiji.

Ngatsi'asénri tsu'bi,
ngatsitsjeri tjao,
ngatsinchakánri tsi.
Titjuéni asen,
takíni ndiya.

Xuta chjine xujún.
Nik'uehjiri nga tjiba'ína kjuakjintakún,
ngují najmi xi ngatsikjiendári, xi ngatsikjié animari.

SABIO DEL PAPEL

Hombre sabio del papel,
corté estas flores del campo
que te entrego hoy.

Son flores de la naturaleza,
que crecieron en mis manos,
hazlas tuyas, camina con ellas.

Que el sol te ilumine,
que el viento te limpie,
que la lluvia te fecunde.
Muéstrame el camino
dándome tus saberes.

Hombre sabio del papel.
Gracias por tu sabiduría,
que nada te canse, ni te aflija.

XUTA KJIEN'INJÍN

Kji'bechini nga kjue xuta kjién'injín
kjindi'e xi s'ei kjimáre kjifai,
chjun'en xi tjikuyáre kjuatsjua, kjuanimején.

Kji'bechini nga kjue xuta kjién'injín
nga fatjíní ngani'ya'e,
nga sindukitse na'ya.

Tjikjiendáre nga kjue xuta kjién'injín
s'ui tjínre anima'en nga,
tjisére kjuatsjua,
tjisére kjua'aon.

PESCADOR

El pescador va soñando
al hijo que empieza a andar
y a la mujer que espera amor.

El pescador va soñando
el regreso a casa,
las redes llenas.

Pescador que remando va
con alma de fiesta,
canta al amor,
canta el sufrir.

Ngu tji'ñu naxú
Manojo de flores

TEJÑA SUBAJI'AN

Tjikja nga tuxi tsu'ba suba'an ngamána,
xuku xi kitsichayá nguejena xuta.
Minenguiya'an 'yáña'an,
jmá jindiba'an, jmá ngatjén kjue'an.

Ku trátse bitjukjaiji
nga tjimijnungui ch'anch'ainji.
Chjabíni ngayá ngasuri,
kjuanitajúnritse tsuyána najmi xi minenguiya'an.

Tejña subaji'an,
tjinna kjuanimejénri, kjuatsjuatjínri.
Ku mí xi tsjuára'an ngat'a'e najmi xi tjiba'íni,
tujma anima'nátse xi tuxi tsi
xukúcha tsi nitjinri.

NO ESTOY SOLO

A veces me siento solo,
olvidado del mundo.
Me pregunto ¿quién soy?
¿de dónde vengo? ¿a dónde voy?

Entonces te apareces
con tu sonrisa tierna.
Me tomas en tus brazos
y con tus caricias respondes mis preguntas.

Me doy cuenta
que no estoy solo,
tengo tu amor y tu belleza.
¿Y qué te doy para merecerlo?
sólo mi alma,
tan tuya como tu vida.

NAJMÍ XI KUACHÁ MEJÉNNÁ

Najmí najmi xi kuachá axi,
xi tsje, xi ch'án,
xuku asen'en nitjinri.

Kui kjua nga tuxi mejénna jí.
T'exkiyei ngaya xkún'an,
nu'yeiri ngajin'en nijmi'na,
tibeiri yajori nga mindsu'ára.

Najmí xi kuachá ngundsijin nga mejénna.

NADA EXISTE QUE AME IGUAL

Nada existe así de dulce,
limpia y fresca,
como tu alma.

Por eso te amo.
En mis ojos lo puedes leer,
en mi verso lo puedes escuchar,
en mis besos lo puedes sentir.

Nada existe que ame igual.

FAYAMA'AN CHUBA SAJI

Fayama'an chuba saji
jmanga itjaña,
ndifaxkúnña xi kichjutjúnña,
chuba xi kinitsjuaña.

Fabixima'an ngaya tuku kui ndiya
xi fai ndach'in,
ngaya ndiya ngajnu,
jmanga tjise ndana.

Fayama'an chuba saji
tuku ngaya kui chini,
tuku ngaya kui ndiya,
chuba xi k'endúña jmanga kijnúña.

Fayama'an chuba saji
tuxi ma nga fabixijú'an nga tutsjai.

A RECOGER TUS HUELLAS

Voy a recoger tus huellas
donde anduvimos,
cada lágrima derramada,
cada instante de felicidad.

Andaré los mismos surcos
de la vereda al manantial;
por el camino a la milpa,
donde el río canta.

Voy a recoger tus huellas
en los mismos sueños,
en las mismas brechas
y en los mismos pasos.

Voy a recoger tus huellas
para vivir con ellas.

MINENGUIYA'AN

Minenguiyána ndsa'an xi xu yaja,
kui xi skingajún, xi kitsibére yajo'e
nga ngu, ngu xkún kjinditsja xi majinre én.
Kúcha tsu'bá kui kjant'ei.

Minenguiyána ngasu'na xi ngui sindúre,
kui xi kitsubekjá ngasún nguínisín'na
ngasún nga ngu, ngu tixa'e tjiuxin'na.
Kúcha tsu'bá kui kjant'ei. Jmáxutse kjitjián.

Minenguiyána yajo'na xi aonre
kui xi kitjutse ngajin nid'i'e.
¿'Yá tsja tjitsikjatse?
¿'Yá ngaya ngasu'e kjifa'itsere kjant'ei?

Minenguiyána anima'na xi kjitjianbasén
kui xi kitsikas'en ngueje yayo'e.
¿'Yá xkún kjibasejún, kjibaset'a?
¿'Ya tsja xi tjitsitajun?

Minenguiya'an ¿'yá tjiuxin ts'ua tjikjineya inda?
¿Mí sún xi kjifichut'áre ñajun?
¿'Yá ndetjun xi kji'bi ndasijen'en?
¿Ngat'a'e 'yá yajo tjitjutse?

Minenguiyána asen'en nitjin'na
kui xi kuí kitsikjao nga 'yechini.
¿Jmá ngajá kji'uyá?
¿Jmá kjifinduyá? Minenguiya'an.

PREGUNTO

Pregunto a mis manos calladas,
ellas que la palparon, la sintieron
con sus diez yemas mudas.
¿Qué es de ella ahora?

Pregunto a mis inermes brazos,
ellos que la estrecharon a mi pecho
sobre cada poro de mi piel.
¿Qué es de ella? ¿Dónde se encuentra?

Pregunto a mi cuerpo herido,
él que ardió en su hoguera.
¿Qué caricias la hacen vibrar?
¿En qué brazos suspira ahora?

Pregunto a mi alma abandonada,
ella que se le entregó entera.
¿Qué ojos la recorren y la miran?
¿Qué manos la acarician?

Pregunto ¿qué labios le susurran?
¿Qué música llega a su oído?
¿Qué olfato bebe su perfume?
¿Junto al cuerpo de quién arde?

Pregunto a mi espíritu,
él, que se inspiró en ella para soñar.
¿Dónde se consume?
¿Dónde se derrite? Pregunto.

XATI BITJATJÍNIJI

Kjifatjijá nitjen, tetsikjao'an jínri.
Nise xi kji'me ch'án ku kji'me subaña'an.
Ngu naña xi kinikja'abasen.
Tanga tekuíxi tekuyará.

Baséna ndsa'an xi inchatsikjao tjiuxínri,
ngueje nitjen.
nguite nguji najmi ma ña'an nguisa, tsúna chjine kut'asún,
tuk'uáre tik'exuj animari.

Nguj baséna jma ngatjen kicha'maiji.
Tuku kjitsutjáiji ngani'yáña.
Nguite najmí tki nguisa minchatkiúnna chini 'bene'ñú,
tanga ndatsa k'ua bitjatjixuniji tsúna anima'na.

Béña'an nga xati bitjatjíniji.

PRONTO VOLVERÁS

Gira la noche, evoco tu nombre.
Soy pájaro que muere de soledad y frío.
Perro abandonado.
Sin embargo, te espero.

Miro mis manos evocando tu piel
todas las noches.
El sabio adivino me dice: nada se puede hacer,
calma tu corazón.

Contemplo triste donde desapareciste.
En nuestra casa tus recuerdos vagan.
Ya no hay remedio, me espantan las pesadillas,
pero mi alma me dice que volverás.

Yo sé que pronto volverás.

TSIKJAORI ANIMA'NA

Ngu ch'án tsensún anima'na,
ngu ch'án xi minchatkiúnña,
ku tsikjatsęña.
Janda nga nguite tijnijínji,
kjifatse nitjen,
tsi'aonna kjuanichayá,
ku tsikjaori anima'na.

MI ALMA TE EVOCA

Un frío invade mi alma,
un frío que espanta
y me hace temblar.
Desde que no estás
la noche tirita,
el olvido lacera
y mi alma te evoca.

NGA TANGA JÑA TJIMÁRAÑA

Nga tanga jña tjimáraña
k'uejí tjao ku te k'uejí kjuachinetje'e xi tsixjña,
k'uejí ndiajo, k'uejí na'ya xi tsikasengui'ñúña;
tsu'bi ku kju sa, tutsjai nga kuasére kúcha kjue nitjinña.

MIENTRAS JUNTOS CAMINEMOS

Mientras juntos caminemos
no habrá vientos que nos marchiten,
ni piedras, ni espinas que nos detengan;
el sol y la luna, velarán siempre nuestro destino.

XUXUTSE

Mejénna nga makjínri kjuaxú`na,
najmi xi mejénna tsjuára
nga nukjuaijiji,
najmi xi machjénri
nga nguì tjínri.

Ngueje nga xuxutse ngatuma,
xuxutse;
ngu ndiya nga makjínre ngat`a`e xikjin animaña,
jmáte kuchjénña én nguisa.

EN SILENCIO

Quiero que entiendas mi silencio,
lo que quiero darte
cuando callas,
lo que necesitas
cuando estás triste.

En silencio, que sea todo,
en silencio;
si nuestras almas se entienden,
salen sobrando las palabras.

MÍ XI KINI'INNI

Kujñu te ts'achinínina jí
xuku ngueje nitjen.
Mí xi kini'inni
nga je kinikjatjijínji yajori yajo'na.

A sén kik'etíni
a xu tsjiún kinindaini.
Mí tje'e xi kini'inni
nga majín te 'batsjéra ngaya anima'na.

QUÉ ME HICISTE

Anoche te volví a soñar
como todas las noches.
¿Qué me hiciste,
que vives enredada en mí?

¿Me habrás prendido vela
o me habrás hecho tabaco?
Qué embrujos me hiciste
que no logro sacarte de mi corazón.

NA, CHINI TJIBA'ÍNA

Tetsikajá'an tjiunga'na ngatjén jmanga tjián tsu'bi
nguinde yaraxa
xi ye'e nami'na.

Tsja tiaba'e kjibasejín na'na
ku tjitsikjao nga tese'an
sún changa xi tjín tse.

Án sa na, najmi xi ja'aji'an ngujña tetsikjao'an
kjant'ei kui chuba,
tsjatku jmajma'en ngu tsakjichi kji'bachinína
xi kiskabe chejéna anima'na.

K'ui tjiánt'ana k'ui ku tjiyijji na,
k'uima kjitjiánt'ana k'ui, nga tjitsitsjua tsu'bi.

MADRE, ESTOY SOÑANDO

Tiendo mis alas al sol
bajo el naranjo
que mi padre plantó.

Mi madre peina sus canas
y piensa que canto
los sones de ayer.

Madre, no pienso en ayeres,
en estos instantes
sueño la tersa cabellera
de una niña que me robó el corazón.

Ella está aquí y no la ves, madre,
juntito a mí, disfrutando el sol.

TUJMA KJUANIKJAITSJÉNTSE TJÍN NGUISA

Tuchuba kijna kis'emáña ndiya
ku kinikjaoijíña tsanga xati
kjuichúña janda jma kjuet'a.
Aon maña nga bitjatji
ngat'a tjínre na'ya ndiya,
ngat'a tjínre kjuanikjaitsjén ndiya.

Tuxi 'nú kinitjsuáña nitjin
xi kitsjuáña ndiya'ña,
ku jaskán nga itjuyá ngaya ndsaña.
xuku ndifa
xuku nise xi 'betsune tjiunga'e
nga je kjuekenya' ngaya tixa jma fañajín.

Tujma kjuanikjaitsjéntse tjín nguisa
ndatsa yujíre anima'na nga tsichayá.

QUEDAN SÓLO RECUERDOS

Nos apresuramos al andar
sin pensar que pronto
llegaría el final.
Duele el regreso
porque hay espinas,
porque hay recuerdos.

Vivimos intensamente el tiempo.
El destino nos dio momentos imborrables
que se fueron
como agua que escurre de las manos,
como ave que aletea en las alturas
y va cayendo en su tumba.

Quedan sólo recuerdos,
aunque el alma se resiste a olvidar.

NITJIN'NA

Kui nitjin xik'ui nga xinchajenyáña ndandaba,
tsik'anchi yajoña, tsik'anchi animaña,
tsixi xka,
tsichji tu.

Kui nitjin xik'ui nga tjín xuñu,
nitjin'en kjuamijnu, nitjin'en kjuatsjua,
nga najmí xi 'bendufe, nga tjín tsu'bi,
xi tsikangá ch'án ngajin yajoña.

Tsa'an kui nitjin ngatu nichayeijí,
nitjin xi itjuya ngaya ndsaji ku kijí
ku gaya tsja kjuanichaya kikenya,
najmí nitjin nga te tsj kuma nguisa nitjin'na.

Kui nitjin xik'ui xi te'bechini tjikun'an
ku temanguitsjaira ngajin'en xa,
ngat'a je kichajána jí,
ngat'a tuku mejénna jí.

MI TIEMPO

Es el tiempo en que el sudor resbala,
moja el cuerpo, el alma,
seca las hojas,
madura los frutos.

Es el tiempo de las brisas,
de las risas y las alegrías,
de las veladas y los soles,
que alejan el frío entre nosotros.

Es el tiempo mío y no lo olvides,
el que se te fue de las manos
para prenderse en el olvido,
ya nunca será tuyo, es mi tiempo.

Es el tiempo que sueño despierto
y te busco entre la bruma,
porque te me has perdido,
porque todavía te amo.

NGA ÁN XI BEYA'AN

Nga án xi beya'an
faijúra janda kjabeyá,
jmanga kjitjián Diu'e ngasunde,
jmanga sindu asen'en nitjin xi je tsje,
ján kui ngande jmanga tujma senñatse xi máre fatji
nga inchayaja najñu'en xi najmí xi bé, xi tsejénre.

Nga án xi beya'an
s'ui mejénna mítsa kjuachikjindá,
marimba ku kisi nganikjanejúnna
sún'na xi 'mi *Tjukjáña ku fesúnña*.
Ngu tjiungu naxú ngatjañajinjúnna
xi ngatsitsuayána, ngatsi'asúna.

Nga án xi beya'an
kjiátse kukjínri,
chjindi kumá ngasundéri
ku tukjuandá mejénri sichayeiji
kjuatsjua xi itjáña.

Nga kuichá kumári
je kjabeyá kiju'an asen'en nitjinri
tuxi tsikakína nguísa.
Nga tjín xi tsitajúnri
ku mejéntseri chikjindai,
jetse ján kjabeyá jña kjitsu'bajú'an animari.

Nga án xi beya'an
tek'ua tjao ku tek'ua sa tsikienchunjín ngande'na.
Naxú ku kju sén xi 'majjinji jmanga kjiñajin'an
tsindayá animari nga tijnichayei, nga tijnisubai.
Kui kjua najmi kjuatsjuachi'na
ndatsa sik'einni kjuejí kjua nga tujma tsa'ántse jí.

CUANDO MUERA

Cuando muera
te llevaré a Kjabeyá,
donde mora el Dios del universo,
donde yacen los espíritus perfectos,
al lugar donde las almas retornan
con su vestimenta de misterios.

Cuando muera
quiero fiesta, no llantos,
toquen marimbas y violines
mi canción *Nacemos y morimos*.
Que me entierren con un puño de flores,
que me den alegría y calor.

Cuando muera
comprenderás que tus flores y tus cantos
no alimentan a nadie.
Tu cielo será gris
y te sacudirás en vano
de nuestra historia de amor.

Cuando eso te ocurra
ya me habré llevado tu espíritu
para que me amamante.
Cuando sientas ganas de llorar
ante alguna caricia
comprenderás que tu alma ya vive conmigo.

Cuando muera,
ni el viento, ni la luna cubrirán mi vacío.
Las flores y los cirios en mi tumba
te curarán del olvido y la soledad.
Amor, te has dado cuenta que
ni con matarme dejarás de ser mía.

XKUNJÍN KUMÁRE

Sa mayo kjiakua, fatsjénna'an,
nitjin nga inchachji chjangui,
Inchakjindá xi inchakjindá naña,
ku kui nitjin tsenkajojóña tjao
ku chi'in'en kjuatsjua tsent'áña.

Xkún xu kumáre tsú xkj xi itjúre chjine kut'asún,
bajo xkún xi tsenkjá,
'ñu xkún xi tsenká, kitsú.
Kitsitsjejúri chjine tsanga tjao xi xaba tsenkjaiji,
tsanguijúri tse'e chjine tki xi xín chja,
tanga kui nitjin kundayeiji
janda nga tjuntjún indsu'a chejera.

Xuku xi tsabe kumána,
nguite tsakjiejín'an ku te kis'efejí'an;
tusama 'ñu tkue kumá nijña,
ku tsja kichinéna niñu.
Tu fe tu majín nitjin ku nitjen,
ngatu xánni kis'ejínkakún'an,
te chjine tki tsaña, te chjine tki xi xín chja kitsindayajína
janda nga ngaya ndsaña ja'áña ngasunde.

Kuskáre ngueje najmi,
kuyiji ku kube'an,
ngu aon xi kjuatsik'iénña tsent'áña
ngat'a'e chi'in xi 'mire kjuatsjua.
Tukjuára nga sa mayo kjiakua,
nitjin nga 'ñú 'mujúnña tsu'bi.
Jí sa najmi xkún kumajínri
ku tek'ua án nguji kjua'aon kumána nga tjitjunajñajinna.

Tukjuátse nga kutsjuáña xinguiña,
tujma nga kutsjuátseña xinguiña.

NO ERA MAL DE OJO

Era mayo, lo recuerdo,
días en que las ciruelas maduraban.
Ladraban y ladraban los perros,
y en esos días chocamos con el aire
y nos enfermamos de amor.

Es mal de ojo nos reveló el sabio adivino,
choco con una mirada ardiente,
con unos ojos cargados de fuerza, dijo.
Los sabios te limpiaron de malos aires,
te llevaron con el médico fuereño,
pero sanaste hasta el día
en que a escondidas te di mi primer beso.

Yo estaba loco,
no podía comer, ni podía dormir;
el petate raspaba más
y las tortillas me sabían a hiel.
Eran las noches y los días largos,
en puros tragos me ponía a pensar,
ni curanderos, ni médicos fuereños me sanaron
hasta que el amor iluminó nuestras vidas.

Era el caos,
lo supiste y lo supe yo,
estábamos heridos,
enfermos de amor.
Es que era mayo,
tiempo en que el sol calienta más.
No tenías mal de ojo,
ni yo un insomnio maligno.

Estábamos enamorados,
solamente enamorados.

CHEIRAJI

Xk_i kúcha tjin nitjin menkjára tuxi nitsjuaña,
chasejínña niñu, kjua xi makjinjínña
ku k'uexkiyáña k'ucha ndiba nitjin nga tjikji naxandiyajínña.
Xk_i kjiáni sakúña xinguiña.

Minenguiya'an: ndára tsanga xk_i nga ndiba asen
tuxi xuñu nich'ijúña yajoña,
kutsa xk_i nga chjinde sa
tuxi jñáte ch'angui tjatseniña nitjin.

Tema tsanga xk_i nga 'bére naxú nguijña
tuxi ndasijen 'bemajín'ñúña,
kutsa xk_i nga fa'i chach'án
tuxi ni'asuña ku ba'íña nga'ñu xinguiña.

Tema tsanga tukjiáni
ku tu ngande xi kjuatsjua'e, mí xi mejénre tsú.
Tjikji suba anima'en kjuanimején sa
ku najmíre ngu ngande jmanga chjama.

Xk_i kjiá janda nga kuenkjára, beji'an.
Jmá ya, tekuácha beji'an,
tanga kjuichú ngu nitjin nga ngu ngande sakúña xinguiña,
cheiraji 'ma.

YA LO VERÁS

Cada cuándo te veré para amarnos,
escudriñar las estrellas, el misterio,
leer el designio en nuestras venas.
Cada cuándo.

Me pregunto: será bueno cada madrugada
para embriagarnos de la brisa,
o en cada luna tierna
para comenzar un nuevo ciclo.

Puede ser cuando el tiempo florea
para sumergirnos en los aromas,
o puede ser cada que el frío llega
para darnos calor y bríos.

Puede ser cuando sea,
y el lugar que sea, ¡qué importa!
El amor se rige de latidos
y no tiene nacionalidad.

¿Cada cuándo te veré? no lo sé.
¿Dónde? tampoco,
pero un día en algún lugar
te encontraré, ya lo verás.

TJICHUYÁ

Kjiba'a tsi,
kjifat'ai ku inchafane cha'on.
Tebaséna kúcha inchatín kichján, kichján
ndifa'e tsi ngaya anima'na.

Inchafai í, inchafai ján nga inchamindiyá ya xkajen
ku janda xi inchakjindá tjia'e yaxka,
inchabixú xuxa ch'án, xuxa ch'án tkiua
xi incha tsikjaniya ngaya yajo'na.

Tex'anajña'an.
Majinre 'baya tsi tjao.
Yufi chjindi, chjindi tjikitsesún ndiujmi
ku yujire tjitsikjat'ai yajo'e.

Je ndiba suba nitjen
ku tsejín chún tsanga tsjek'a nitjin.
Mejinre bakú ngakjain tsu'bi
ku anima'na sa je tjis'ejúnre nga tjikuyá.

ESPERA

Cae la lluvia,
relampaguea y retumban los truenos.
Contemplo cómo gotean candentes
las aguas en mi alma.

Se tuercen las palmeras,
silban las ramas,
caen escalofriantes los granizos
y sacuden mis entrañas.

Bostezo.
No cesa la tormenta.
El cielo cubierto de nubarrones
se niega a brillar.

Se acerca la noche cargada de soledad
sin indicios de que el tiempo aclare.
El sol no asoma el rostro
y mi alma se colma de impaciencia.

Alas del viento

—con un tiraje de 2 000 ejemplares—

se terminó de imprimir en el mes de febrero de 1998
en los talleres de Comunicación Gráfica y Representaciones
P.J., S.A. de C.V., Arroz 226, col. Santa Isabel Industrial, México, D.F.

Diseño: Espacio Resuelto

El cuidado de la edición estuvo a cargo de:
Roxana Culbeaux



133028

Letras indígenas contemporáneas forma parte de una propuesta editorial de la Dirección General de Culturas Populares para abrir a escritores de las diferentes lenguas de México un espacio permanente para la publicación y difusión de sus obras literarias.

Apolonio Bartolo Ronquillo nació en 1961, en una comunidad mazateca perteneciente al municipio de San Miguel Soyaltepec, Oaxaca. Docente y director técnico bilingüe. Fue miembro fundador de la Organización de Investigadores de la Cultura Mazateca (OICMAC) y de la asociación de Escritores en Lenguas Indígenas, A.C.

Becario del FONCA en el año de 1995. Sus producciones como poeta y compositor mazateco han sido difundidas en medios de comunicación masiva de cobertura regional y nacional.

Es licenciado en educación indígena. Actualmente es coordinador de investigación y formación profesional de la Casa de los Escritores en Lenguas Indígenas, ubicada en la Ciudad de México.